

云南省少数民族古籍译丛

第11辑

洪水泛滥



云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编

964

1



22.964
132
211

云南省少数民族古籍译丛

第 11 辑

洪水泛滥



云南民族出版社



47345

责任编辑：张仲仁

封面设计：贾国中

云南省少数民族古籍译丛

第11辑

洪水泛滥

(汉文、彝文对照)

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编

云南民族出版社出版发行

(昆明市大观路39号)

开远市印刷厂印刷

开本：787 × 1092 1 / 32 印张：4

1987年4月第1版 1987年4月第1次印刷

印数：1 - 3,000

ISBN 7-5367-0007-5

书号：_____ 定价：0.80元

K·3

M11184.70

出版说明

云南是一个多民族的边疆省，共有二十四种少数民族，占全省总人口三分之一，分布地区占全省总面积三分之二以上。自古以来，云南各族人民开拓着祖国的西南边陲，创造了悠久的民族历史文化，留下了卷帙浩繁的古籍，成为中华民族文化遗产宝库中的一个重要组成部份。

少数民族古籍，包括历史、语言、文学、艺术、哲学、宗教、天文、历算、地理、医药、美术、生产技术等，范围很广，种类很多。但由于历史的原因和特殊的地理条件，各少数民族不仅在社会经济的发展上不平衡，呈现历史发展阶段的多样性和差异性，而且在继承和保存民族古籍的方法上亦有显著的不同。有的民族创造了文字，谱写了本民族光辉的历史；有的民族虽没有自己的民族文字，但他们用口碑方法，世代言传口授，从而保存了自己的民族文化遗产，这些都是研究历史、民族学等不可多得的宝贵材料。

鉴于历史的原因，各民族的古代文化，往往和神话传说有着密切联系，各种古籍中难免出现精华和糟粕并存的现象；但为了反映历史的真实，在翻译整理过程中，我们保持了各少数民族古籍的原貌，以便后人进行研究。希望读者取其精华弃其糟粕，用历史唯物主义观点进行科学的分析。

根据中央整理我国古籍以及抢救、整理少数民族古籍的指示精神，在云南省民族事务委员会的直接领导下，我们在抢救、整理的基础上，有选择地陆续出版一些少数民族古籍，供各族人民、科学工作者阅读，研究和参考。但由于我们的历史知识和整理编译水平有限，出版的古籍难免有缺点和错误之处，欢迎读者批评指正。

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室

F-A82/17

目 录

- 1、 洪水泛滥（楚雄）…………… 1
- 2、 洪水连天（江城）……………27
- 3、 洪水滔天史（峨山）……………38
- 4、 洪水滔天史（路南）……………46
- 5、 洪水泛滥史（新平）……………56

洪水泛滥

翻译 李忠祥 张庆芬 方贵生

(一)

远古那时候，
大地黑沉沉，
冷风飕飕刮，
寒流滚滚翻。

昏暗过去后，
光明已降临，
天空白茫茫，
银雀来报晓。¹⁾

独眼睛时代，²⁾
从此就开始，
独眼的儿子，
吃食不祭神，
净水不供佛，³⁾
佛前不烧香，

饭前不祈祷，
酒前不敬神，
遇老不磕头，
见小不作揖；
独眼不礼貌，
道理也不讲。

天神兹阿玛，⁴⁾
法力大无边，
施展干水法。
请来九太阳，
邀来八月亮，
要晒四海水

太阳晒坝塘，
坝塘就晒干；
太阳晒大地，
海水全晒干，

1 银雀，天亮时报晓鸟

2 独眼睛：传说人类最早的先人只有一只眼睛，长在脑眉上

3 净水：供在神佛前纯洁的水

4 兹苏玛，指天神的名字

-滴也不剩。
海底火熊熊，
鱼类全灭绝；
青蛙夫妻亡，
泥鳅哭断肠。
螺蛳泪流干，
绿树九千萎，
果木八百枯，
植物都死亡；
动物被晒死，
水虫也灭绝。

独眼睛时代，
遭这场干旱，
剩下无几多，
仙鹤剩下来，
孔雀有一只，
孤单不成双。

何以剩下来？
因它有翅膀，
展翅飞上天，
为此剩下来。

剩下无多几，
狮子还留着，
猩猩也生存，
还有豹与虎，
三类剩下来。
人也剩一个，
剩下独眼人。

独眼这代死，
竖眼这代生。
竖眼睛时代，^{〔1〕}
就由此开始。
不思繁衍事，
只讲耕种粮；
一丛粮九斤，^{〔2〕}
只顾欢度日。

竖眼的时代，
有礼不讲礼，
初一不祭献，
十五不烧香，
大小也不分。

1 竖眼睛：彝族历史文献中记述，独眼人时代后，产生了竖眼人时代

2 粮九斤：指一丛粮食作物就有九斤重。

竖眼的时代，
天与地之间，
广阔大地上，
笃慕在此生。^{〔1〕}
笃慕出世后，
三十有六世，
三十六代中，
横眼人出世。^{〔2〕}

在这个时代，
龙宫罗塔纪，^{〔3〕}
大海由他管；
天官扯沟兹，^{〔4〕}
来把天官管。
地府阎王爷，^{〔5〕}
阴间属他管。

日出的东方，
有这么一家，
牲畜多得很，
马群奔如风，
马嘶如虎啸；

牛群似绿草，
牛吼如螺号，
羊群似露珠，
猪群如蚂蚁，
鸭群满水漂，
鸡群满山林，
如此这般富，
试试心好坏。^{〔6〕}

日落的西方，
有那么一家，
粮食顶着天，
吃穿用不完；
粮仓山脚堆，
美酒喝不完，
犹如大海水，
如此这般富。

南方那一家，
金子堆满屋，
金绳绕屋过，
富裕无法说。

1 笃慕：彝族的祖先名字

2 横眼：是竖眼睛时代后的进化

〔3〕罗塔纪：海底龙宫王之名

〔4〕扯沟兹：指天官里的王名

5 阎王爷：指阴间阎王

〔6〕心好坏：大神官看到世间的富裕人后，
决定要来试探一下人心好与坏

北面那一方，
有那么一家，
银水流似河，
遍地有富人。

过了春季后，
这些富裕人，
财多不祭祖，
粮多不请客。
春鸡不祭龙，^{〔1〕}
夏羊不祭神，
秋不杀牛奠，
冬不杀猪献，
年首尾不分。

遇老不磕头，
见小不作揖，
见大不尊敬，
穷富名不分，
骑马不分主，^{〔2〕}
伦理也不讲，
道德也不知。

女儿不孝母，
儿子不敬父，
这样没道理，
这样不讲情。

(二)

天空是老大，
云彩为老二，
星星是老三，
年份为老四，^{〔3〕}
雷公是老五，^{〔4〕}
天阴为老六，^{〔5〕}
天干是老七，^{〔6〕}
阴雳为老八，^{〔7〕}
宇宙是老九，
九霄为老十。

神管九千里，
九霄云层外，
天上的仙人，
饿了不吃饭，
口渴喝熔浆。

〔1〕春鸡：春天的鸡不拿来祭龙，只杀了吃。

〔2〕主：指骑马不分主与仆

〔3〕年份：指年代

〔4〕雷公：指天上专管打雷的神

〔5〕天阴：指天上管下雨之前的乌云神

〔6〕天干：指天上管大晴，干旱的神

〔7〕阴雳：指天上管雨雳的神

身上穿龙袍
骑着神龙马，
白天空中飞，
三十六斤斗，
来到人世间，
看看心好坏。

天上的仙人，
骑着神龙马，
一会到一处，
来到了东方，
问那富有人：
“家有余粮否？
送给我一点。”

富有的大家，
这么回答说：
“野鸡腿占卜，
家鸡腿算卦，
我也是穷人，
无粮送给你。”

天神官老爷，
走到日落处，
日落的西方，
有一户人家，

家中很富有，
六畜满山坡
天神开口说：
“我是天神官，
龙甲已脱壳，
龙腰已折断，
龙也断了膀，
讨一点人血，
要一些牲畜。”

对方回答说：
“碎米落地下，
也要扫回来，
牲畜不给你。”
这一方的人，
一点也不好。

南面那一方，
金子有的是，
富人有一家，
银子堆如山，
金子似河流。
天神迎上前，
开口试探说：
“我是天神官，
龙翅已折断，

龙甲已脱光，
龙腰也断了，
来讨点金银。”
有金的富人，
金银都不给。
天神官老爷，
骑着飞龙马，
一直往北行，
来到北方处。
北方那家人，
绸缎堆满屋，
金银堆成山，
如此这般富，
人神把话讲：
“我是天神官，
龙翅已折断，
龙甲已脱光，
龙腰也断了，
有绸缎的人，
请你行个好，
绸缎送给点。”

富人回话说：
“绸缎不给你，

你到别处讨。”
这位天神官，
走遍了四方，
见人不招呼，
不理也不睬。
试了四户主，
人人良心坏。

天神官老爷，
骑着神龙马，
飞到买底赛。¹⁾
到了这地方，
遇见一穷人，
相互来寒暄。

他问这穷人：
你略有金银，
你略有绸缎，
你略有牲畜，
你略有粮食，
我是天神官，
要一点金银，
讨一点绸缎，
金银与绸缎，

¹ 买底赛：彝语地名，地址待考

一样送给点。
如果无金银，
送一点人血，
讨一点人肉。
我是天神官，
龙翅已断了，
龙腰已脱骨，
龙骨也折断，
龙甲已脱光，
没有人的血，
龙翅接不上，
没有人的肉，
龙甲沾不上，
没有人的血，
龙腰无法接，
龙骨接不上。”

听了这些话，
那一位穷人，
连忙回答说：
“事情那么急，
你带着尖刀，
把刀抽出来，

刀子拿给我，
腿上两块肉，
割下分给你。”

天上的仙人，⁽¹⁾
急忙把话说：
“我到这里来，
金银我不要，
绸缎也不要，
大米我不要，
牲畜也不要，
粮食我不要，
你的肉不要，
你的血不要。
我是天神官，
三十六层上，
从那里下来，
来到地面上，
就在这地方，
试人心好坏。
这代人无情，
没有好心人。
唯独你这人，

1 仙人：指天神官老爷。

人穷良心好，
事由你来办。

过了一整年，
又另一百天，
就要放洪水，
用水治人间，
改朝又换代。
在这大地上，
有银打银房，
有金打金房，
有铜打铜房，
有锡打锡房，
有铅打铅房”

天上的仙人，
拿出小葫芦，
交给那穷人，¹⁾
叫他种路旁，
待到春耕时，
压在土里头，
用水浇葫芦，
到了夏季时，

培土在根上；
到了秋收时，
砍树搭棚架。
葫芦长大后，
这一个葫芦，
足有一庹长，²⁾
直径半庹粗，
这个大葫芦，
蜂蜡把口糊，
寻来高山蜡，
找来河边蜡，
采来峭壁蜡，
三种蜡拿来，
堵住葫芦口。
过了一整年，
就要放洪水，
用水治人间。
把话传下后，
天上的仙人，
骑着神龙马，
飞回天宫去。

地面上的人，

1 穷人 指彝族的祖先笃慕。

2 庹 两手排开平举为度。

有银造银屋，
有金造金屋，
有铜造铜屋，
有铅造铅屋，
有锡造锡屋，
有铁造铁屋。
唯有那穷人，
葫芦种一棵，
等到春季来，
用水浇葫芦；
到了夏季时，
培土在眼上；
等到秋收时，
砍树搭棚架。
禾苗长大后，
结个大葫芦，
量长足一丈，
直径有半丈，
形如窝落伯。¹
葫芦长门前，
从种到收获，
足足有一年。

过了一百天，
天神又来临，
天宫的神龙，
派来了一个，
堵住了海口；
天宫的神龙，
派来了一个，
堵住两条河；
树上的神龙，
头发已斑白，
派来了一个，
堵住三条河；
树上的神龙，
派来了一个，
堵住四条河。

堵完四条河，
天空龙打架，
龙斗震天响，
水妖斗海中，
妖舞地摇动。

日出的一方，

¹ 窝落伯 彝语，山名

出现绿云彩：
日落那一方，
白云出两朵
南方那一边，
红云飘三层，
北方那一边，
黑云滚滚流
云彩呈四色，
雨点如鸡蛋，
四方都下雨，
洪水漫齐天

银屋水底沉，
金屋水底落，
铜屋水下沉，
铅屋水下沉，
锡屋水里落，
铁屋水下沉
唯独那穷人，
取来三种蜡，
封住葫芦口，
藏身葫芦中，
洪水漫天涯，

穷人安无恙，
葫芦顺水漂，
泥鳅水中游，
野鸭水面浮，
青蛙天上叫，
水猫天空吼，
图狸天空鸣，¹⁾
鹿子死在地，
獐子也死了，
麂獐先死亡，
蛇尸遍地是，
动物全死光，
一样也不留，

天上的仙王，
这样没有理，
天上的树龙，
来开一个口。
白龙用头撞，
接着两口开，
这样做以后，
又开三道口。
一对白斑鸠，

(1) 图狸：彝语，鸟名。

双双飞出来，
水门开四口，
又是对斑鸠；
双双飞出来，
去请九太阳，
又邀八月亮。

太阳请来后，
日晒一整天，
月照一整夜，
日月照水面，
水就慢慢干，
果树全死光。

唯有松为大，
红松母为二，
红松子为三，
嗑松为老四，
嗑松苞为五，
红松苞为六，
松长为老七，
松高为老八，
松果为老九，
事情就这样。

长着翅膀的，

几乎都死光，
只剩下一对，
孔雀没有死，
它是禽中王，
鸟中王为十，
十种鸟禽中，
地上留的鸟，
唯独剩孔雀。

有脚地上走，
走兽死得多，
狮子没有死，
豹虎没有亡，
老熊没有死，
熊是动物王。

龙也没有死，
龙阿玛没亡，
九千龙为一，
八万龙为二，
天海龙为三，
地海龙为四，
大海龙为五，
大江龙为六，
龙红云为七，

龙绿云为八，
龙黑云为九，
龙阿玛为十。

地上的人类，
几乎都死光，
唯有老祖先，
阿普笃慕剩。

老祖宗为大，
天空为老二，
月亮为老三，
光亮为老四，
人类为老五，
传代为老六，
笃慕祖为七，
人成长为八，
玉帝为老九，
笃慕是老十，
唯他没有死。

地上的人种，
留着笃慕在，
葫芦碰树丫，
落在茅草丛。

竹根被他撞，
竹茎节节长，
葫芦裂了缝，
笃慕心里想：
在这大地上，
蓝蓝的天空，
圆润的地面，
走十天的路，
不长一棵树，
走了一百天，
不见水一塘。
地上行千日，
不见一家人，
一样也不剩。
远处有一井，
就在这井里，
清水咕噜出，
周围树不多，
独有一棵树，
枝枯叶已落。

天地留人祖，
看着有一家，
半死又半活，
没有依靠处。